



THE PILGRIMS AND THE PURITANS:

Out of the Reformation Came the Purifiers

Grover B. Proctor, Jr.

October 1, 2022

1

1

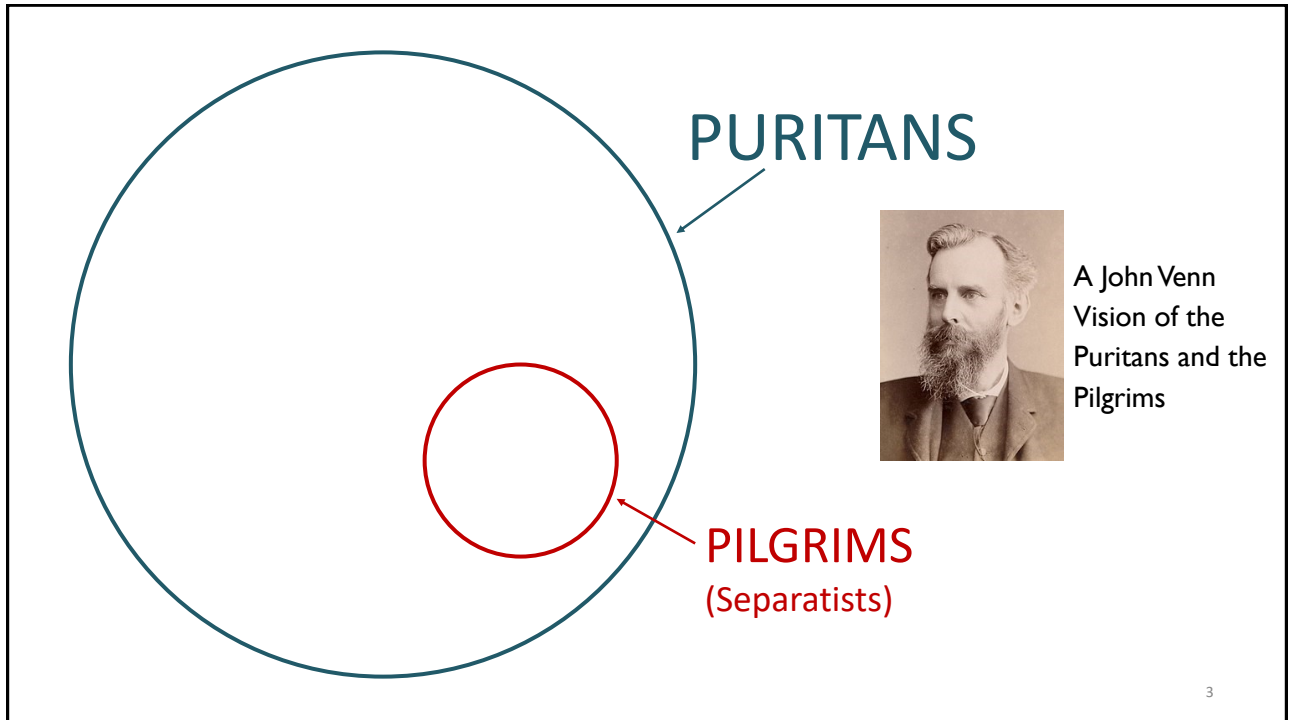
THE PILGRIMS AND THE PURITANS:

All the Same, yet Differing

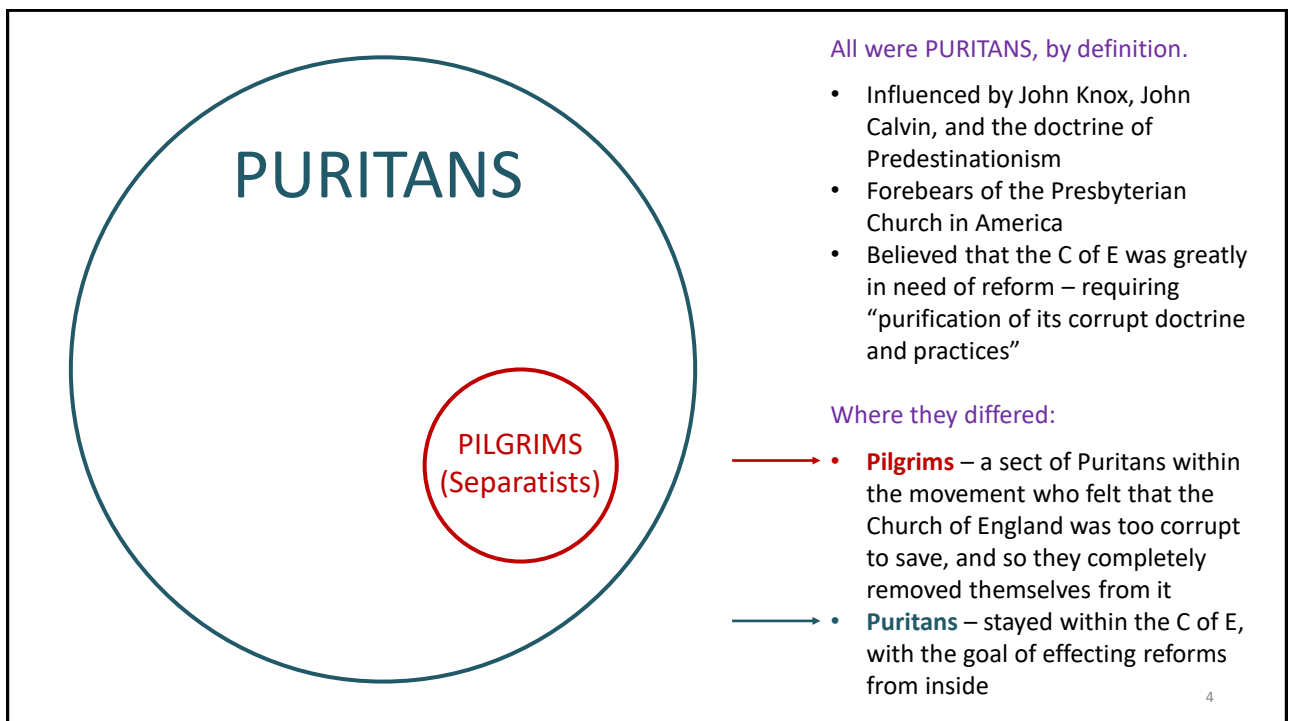
- Who were the Pilgrims and the Puritans?
- Contexts:
 - Historical (primarily colonial)
 - Biblical (English translations)
 - Religious (Protestant Reformation)

2

2



3



4

CONTEXT 1

English + Colonial History

5

5

English Monarchy TIMELINE

- 1620 Mayflower Pilgrims establish Plymouth Colony
- 1629 Puritans establish Massachusetts Bay Colony

6

6

English Monarchy

TIMELINE

1509-1547	Henry VIII
1547-1553	Edward VI
1553-1558	Mary I ("Bloody Mary"; Catholic)
1558-1603	Elizabeth I
1603-1625	James I
1620	Mayflower Pilgrims establish Plymouth Colony
1625-1649	Charles I
1629	Puritans establish Massachusetts Bay Colony
1653-1659	[Oliver & Richard Cromwell, Lords Protector]
1660-1685	Charles II
1685-1688	James II
1689-1702	William III and Mary II (Mary d. 1694)

7

7

Which Event Mattered More?

"In August 1619, a pirate ship, the White Lion, stopped at Jamestown and traded 20-some captive Africans for food. The Africans were treated as indentured servants and soon released.

"Fifteen months later, in November 1620, an English ship blown off course on its way to Virginia ended up off the barren coast of Massachusetts. It landed more than 100 men, women and children. Those voyagers founded Plymouth Colony.

"Which event mattered more?"

– Peter W. Wood

1620: A Critical Response to the 1619 Project

8

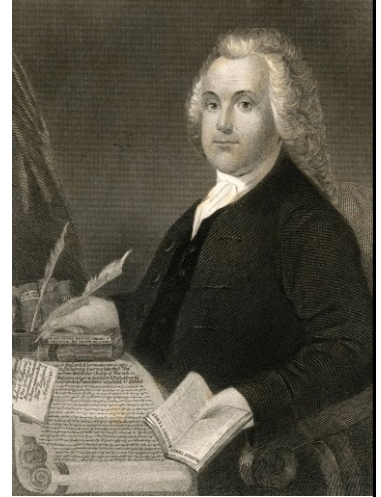
8

The Advocate for Freedom of Worship

“But who is to decide who truly fears the Lord? The magistrate has no power to enforce religious demands. The laws of the First Table of the Ten Commandments are not regulations for a civil society or a political order. They belong to the realm of religion, not politics.”

“A false worship will not hurt the civil state if the worshipper breaks no civil law.”

– Roger Williams
(1603?-1683)



9

9

Colonial TIMELINE

- 1585 Roanoke (“Lost”) Colony established (English)
- 1607 Jamestown Settlement established (English)
- 1614 Colony of New Netherland established (Dutch)
- 1619 First African slaves arrive in Jamestown
- 1620 Mayflower Pilgrims establish Plymouth Colony**
- 1629 Puritans establish Massachusetts Bay Colony**
- 1632 Colony of Maryland established (English Catholics)
- 1636 Roger Williams establishes Providence Plantation
- 1675 King Phillip’s War (ended 1676)
- 1689 King William’s War (ended 1697)
- 1692 Plymouth Colony merged into Massachusetts Bay Colony
- 1692 Salem Witch Trials and executions

10

10

CONTEXT 2

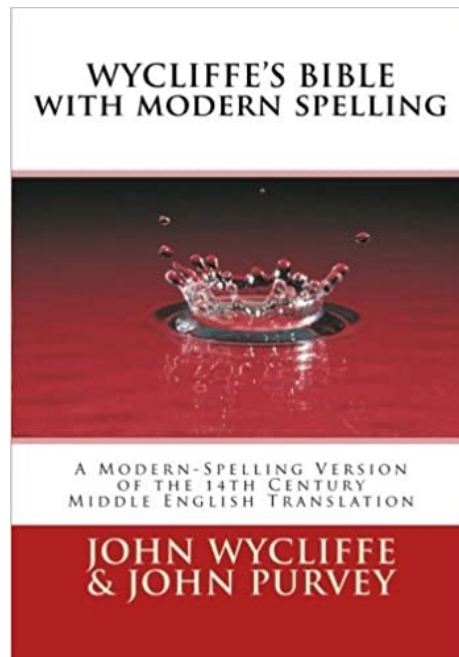
The Bible is Translated Into English

11

11

The Wycliffe Bible (1382)

Translated into
modern English
Terence Noble,
Project Editor



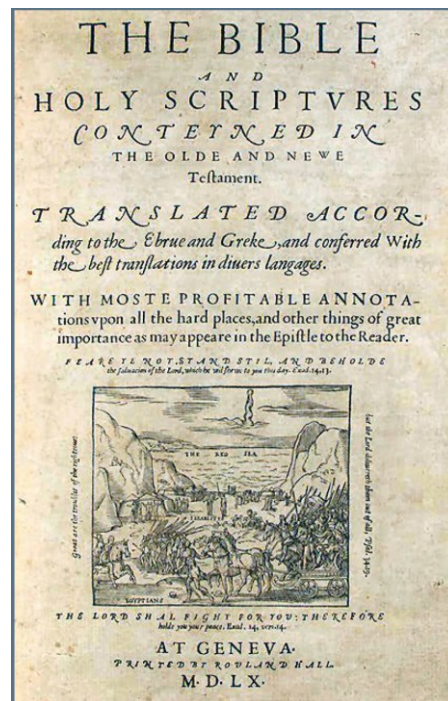
12

12

The Geneva Bible

(1560)

The Bible of
William Shakespeare,
Oliver Cromwell,
John Knox, John Donne,
and John Bunyan.
It was the first Bible ever to include
chapter and verse numbers.
It was the version that
Pilgrims and Puritans
brought with them to America.



13

13

English Bible TIMELINE

- 1382 John Wycliffe's complete Middle English-language Bible
- 1526 William Tyndale's New Testament
- 1535 Myles Coverdale (first complete modern English) Bible
- 1539 The Great Bible (Coverdale), authorized by Henry VIII
- 1560 The Geneva (English-language) Bible
- 1611 King James (Authorized) Version of the Bible
- 1620 Mayflower Pilgrims establish Plymouth Colony**
- 1629 Puritans establish Massachusetts Bay Colony**

14

14

MATTHEW 6:34

Wycliffe (1382)	Tyndale NT (1526)	Coverdale (1535)	Great Bible (1539)
Therefore, do not you be busy into the morrow, for the morrow shall be busy to itself; for it suffices to the day his own malice.	Care not then for the morrow but let the morrow care for itself: for the day present has ever enough of his own trouble.	Care not then for the morrow, for the morrow shall care for itself: Every day has enough of his own travail.	Care not then for the morrow, for the morrow day shall care for itself: sufficient unto the day, is the travail thereof.
Geneva Bible (1560)	Authorized KJV (1611)	HCSB (2009)	Kingdom NT (2011)
Care not then for the morrow: for the morrow shall care for itself: the day has enough with his own grief.	Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself: sufficient unto the day is the evil thereof.	Therefore, don't worry about tomorrow, because tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.	So don't worry about tomorrow. Tomorrow can worry about itself. One day's trouble at a time is quite enough. (BISHOP N.T. WRIGHT)

Great, Geneva, and KJV Bibles in Parallel here: bit.ly/Geneva_Bible

(Wycliffe text translated by Terence Noble. I have provided modern spellings for all other old translations above.)

15

15

CONTEXT 3

The Various Forms of the Protestant Reformation

16

16

Reformation TIMELINE

- 1517 Martin Luther publishes his 95 Theses
- 1521 Pope Leo X excommunicates Martin Luther
- 1534 Henry VIII names himself Head of the Church of England
- 1538 Pope Paul III excommunicates Henry VIII
- 1536 John Calvin publishes *Institutes of the Christian Religion*
- 1547 John Knox establishes Protestant religion in Scotland
- 1549 Book of Common Prayer first published (C of E)
- 1559 The Religious Settlement of Queen Elizabeth
- 1620 Mayflower Pilgrims establish Plymouth Colony**
- 1629 Puritans establish Massachusetts Bay Colony**

17

17



THE PILGRIMS AND THE PURITANS:

Out of the Reformation Came the Purifiers

Grover B. Proctor, Jr.

October 1, 2022

18

18